

Số ra ngày: 15/10/2015

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Dịch vụ tư vấn một ngày dành cho người nước ngoài tại Higashiosaka

Ngày 3 tháng 11 năm 2015 (Thứ 3, ngày lễ)

10:00~15:30 (Thời gian tiếp nhận: đến 15:00)

Trung tâm thị dân trước nhà ga Fuse
(tầng 5 tòa nhà AEON)

外国人のための1日相談サービス

Consultation service day

외국인용 위한 1일 상담서비스

在东大阪的1日咨询服务

Día de servicio de consulta

Dia de serviço de consulta

Dịch vụ một ngày tư vấn

วันรับบริการให้คำปรึกษา



ISANG ARAW NA SERBISYO SA PAG KONSULTA

Pelayanan konsultasi selama satu hari untuk orang asing

Các nhà chuyên môn thực hiện trao đổi bằng nhiều ngôn ngữ về các vấn đề như xin visa - nhập tịch, công việc, lao động, trợ cấp quốc dân, bảo hiểm xã hội, phúc lợi xã hội (đảm bảo đời sống), lo lắng về sức khỏe, tiến trình học tập của trẻ (chế độ học bổng), nuôi dạy con và thông tin đời sống (nhà ở công cộng), v.v...

* Tư vấn miễn phí, không cần hẹn trước, bảo mật thông tin tuyệt đối

Thông dịch: tiếng Anh, tiếng Hàn Quốc/Bắc Triều Tiên, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt Nam, tiếng

Thái Lan, tiếng Philippine, tiếng Indonesia, tiếng Nhật

● Nơi liên hệ: Trung tâm thông tin quốc tế, Phòng văn hóa quốc tế thành phố Higashiosaka TEL:06-4309-3311

Ngày 24 tháng 10 (thứ bảy) từ lúc 9:00~12:00, sẽ tiến hành mở thử nghiệm một phần dịch vụ cung cấp thông tin.

10月24日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

Hủy bỏ 12 trung tâm dịch vụ hành chính trong thành phố từ tháng 3 năm tới

来年3月に市内12か所の行政サービスコーナーを廃止します

Bạn đã xin trợ cấp phúc lợi tạm thời và trợ cấp đặc biệt tạm thời cho hộ gia đình chưa

臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請はお済みですか

Thành lập quầy liên hệ và trung tâm tiếp nhận cuộc gọi liên quan đến chế độ My Number

tiếng Nhật Ngày thường 9:30-22:00 Thứ bảy/chủ nhật, ngày lễ 9:30-17:30 TEL:0570-20-0178

Hỗ trợ nhiều thứ tiếng (tiếng Anh) 9:30-22:00 Thứ bảy/chủ nhật, ngày lễ 9:30-17:30 TEL:0570-20-0291

(Hỗ trợ tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha vào 9:30-20:00 ngày thường và 9:30-17:30 vào thứ bảy/chủ nhật, ngày lễ) ĐT: 0570-20-0291

マイナンバー制度の問合せ窓口・コールセンターを設置

日本語 平日9:30~22:00 土・日・祝休日 9:30~17:30 TEL:0570-20-0178

外国語対応(英語) 平日9:30~22:00 土・日・祝休日 9:30~17:30 TEL:0570-20-0291

(中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語対応については平日9:30~20:00 土・日・祝休日 9:30~17:30) TEL:0570-20-0291

Festival Giao lưu Quốc tế Higashiosaka

東大阪国際交流フェスティバル

◇Thời gian: 10:00-16:00 ngày 3 tháng 11 (ngày lễ)

◇と き : 11月3日 (祝) 10:00~16:00

◇Địa điểm: Công viên Sannose (cách phía nam nhà ga Kintetsu Fuse 300m)

◇と ころ : 三ノ瀬公園 (近鉄布施駅 南 300m)

◇Nội dung: ca múa nhạc các nước, diễu hành, ẩm thực thế giới, góc sản phẩm nghệ thuật dân gian, v.v...

◇内 容 : 世界の歌や踊り、パレード、世界の食べ物、民芸品コーナーなど

*Tuyển cả tình nguyện viên quản lý

※運営ボランティアも募集

Nơi liên hệ: Ủy ban thực hiện Festival Giao lưu Quốc tế Higashiosaka TEL 06-6721-6670

Ban Văn hóa Quốc tế TEL 06-4309-3155 / FAX 06-4309-3823

問合先 : 東大阪国際交流フェスティバル実行委員会/ 文化国際課



Gửi giấy thông báo nhập học đến học sinh mới năm thứ nhất

しんいちねんせい しゅうがくつうちしょ そうふ
 新一年生へ 就学通知書を送付

Những gia đình có con em nhập học vào trường tiểu học và trung học cơ sở vào tháng 4 năm 2016 sẽ được gửi giấy thông báo nhập học, đối với trường tiểu học là vào tuần đầu tháng 11, đối với trường trung học cơ sở là vào tuần đầu tháng 12. Sau khi nhận được thông báo, quý vị phụ huynh vui lòng điền đầy đủ thông tin cần thiết được ghi trong giấy thông báo và nộp đến trường chỉ định trước kỳ hạn.
 * Những học sinh muốn đi học tại các trường của Nhật và những học sinh chưa nhận được giấy thông báo nhập học hãy nhanh chóng liên hệ với chúng tôi.

へいせい ねん がつ しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがく こ かてい
 平成28年4月に小学校・中学校に入学する子どもがいる家庭に、
 しょうがっこう がつじょうじゅん ちゅうがっこう がつじょうじゅん しゅうがくつうちしょ そうふ
 小学校は 11月上旬、中学校は 12月上旬に就学通知書を送付
 します。届いた通知書に必要な事項を書いて、期限までに指定の
 がっこう ていしゅつ
 学校へ提出してください。

※日本の学校に行きたい人で就学通知書が届かない人は至急
 れんらく
 連絡してください。

Nơi liên hệ: Phòng học vụ TEL 06-4309-3271
 Phòng xúc tiến giáo dục học đường TEL 06-4309-3269
 FAX của hai nơi trên 06-4309-3838

とくあわせさき がくじか がっこうきょういくせいしんしつ
 問 合 先 : 学事課/学校教育推進室

Trường mẫu giáo (trẻ em 4 tuổi) tuyển sinh lần 2 năm 2016

へいせい ねんどようちえんじ さいじ に じぼしゅう
 平成28年度幼稚園児(4歳児)二次募集

<Trường mẫu giáo công lập>
 ◇Đối tượng: Những trẻ sinh từ ngày 2/4/2011 đến ngày 1/4/2012 và sống chung với người bảo hộ có đăng ký cư trú trong thành phố.
 ◇Thời hạn gửi đơn đăng ký: đến ngày 22/10 (thứ năm) (14:00-16:00 trừ thứ bảy, chủ nhật, ngày lễ)
 ◇Nhận đơn: ngày 23/10 (thứ sáu) 13:30-14:00
 * Nộp đơn và nhận đơn tại các trường mẫu giáo. Ngoài ra, xin vui lòng liên hệ Ban học vụ để biết thêm thông tin chi tiết về các trường mẫu giáo có tuyển sinh.

こうりつようちえん
 【公立幼稚園】
 たいしやう へいせい ねん がつ にち へいせい ねん がつ にち う
 ◇対象:平成23年4月2日～平成24年4月1日までに生まれ、
 しない じゅうみんとうろく ほごしゃ どうきよ ようじ
 市内に住 民登録をしている保護者と同居する幼児
 ◇願書交付:10月22日(木)まで
 (土、日、祝日除く14:00～16:00)

うけつけ がつ にち きん
 ◇受付:10月23日(金) 13:30～14:00
 かんしよ こうふ うけつけ かくようちえん おこな ぼしゅう
 ※願書の交付・受付は各幼稚園で行います。なお、募集する
 ようちえん かわ がくじか と あ
 幼稚園など詳しくは学事課にお問い合わせください。

<Trường mẫu giáo tư thực>
 Trường mẫu giáo tư thực tổ chức tuyển sinh lần 2 dành cho những trẻ không thể ứng tuyển lần 1 đợt tháng 10. Kỳ hạn nhận đơn khác nhau tùy theo mỗi trường, do đó vui lòng liên hệ trực tiếp đến các trường để biết thêm thông tin chi tiết.

【私立幼稚園】
 いちじぼしゅう おうぼ かた に じぼしゅう
 10月の一次募集に応募できなかった方のために、二次募集を
 おこな うけつけび かくえん こと かわ
 行います。受付日などは各園で異なりますので、詳しくは
 ちやくせつ と あ
 直接お問い合わせください。

Nơi liên hệ: Phòng học vụ Trường mẫu giáo trong khu vực theo học
 TEL 06-4309-3271 / FAX 06-4309-3838

とくあわせさき つうえんく ようちえん がくじか
 問 合 先 : 通園区の幼稚園 学事課

Hỗ trợ chi phí khám sức khỏe tổng quát

にんげん ひょう じよせい
 人間ドック費用を助成します

Bạn có muốn nhìn lại thói quen sinh hoạt bằng khám sức khỏe tổng quát không? Qua đó có thể phát hiện bệnh sớm để điều trị kịp thời. Chúng tôi sẽ hỗ trợ một phần chi phí sau khi khám. Vui lòng liên hệ đến Ban tư cách và trợ cấp để biết thông tin chi tiết về cơ quan y tế chỉ định, số tiền hỗ trợ, v.v...

にんげん せいかつしゅうかん ふ かえ びょうき そうきはっけん ちりょう
 人間ドックで生活習慣を振り返りませんか。病気の早期発見・治療
 にもなります。受診後に費用の一部を助成します。
 していいりようきかん じよせいがく かわ しかくきゅうふか とくあわ
 指定医療機関、助成額など詳しくは、資格給付課までお問合せくだ
 さい。

Nơi liên hệ: Ban trợ cấp và tư cách
 TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804

とくあわせさき しかくきゅうふか
 問 合 先 : 資格給付課

Cùng tìm hiểu văn hóa Việt Nam nào! ~Học tập từ góc nhìn “trải nghiệm” của các sinh viên~

ぶんか し がくせい み い まな
 ベトナムの文化を知ろう! ~学生たちが見た“生きた”学び~

Hiện tại ở Nhật Bản có khoảng 100 ngàn người Việt Nam đang sinh sống. Các bạn có muốn thử nhìn ngắm Việt Nam theo quan điểm của sinh viên học chuyên ngành tiếng Việt tại Đại học Osaka không?
 ◇Thời gian: Ngày 15 tháng 11 (chủ nhật) 13:30-16:00
 ◇Địa điểm: Phòng họp lớn tầng 18 Trụ sở chính Ủy ban nhân dân thành phố
 ◇Số lượng: 80 người (ưu tiên người đăng ký trước)
 ◇Cách thức đăng ký: Điền tên sự kiện, địa chỉ, họ tên (phiên âm) tất cả những người tham gia, tuổi, số điện thoại sau đó gửi qua email hoặc FAX (có thể đăng ký qua điện thoại) đến ngày 6/11 (thứ sáu)

げんざいにほん やく まんにん じん く おおさかだいがく
 現在日本には約10万人のベトナム人が暮らしています。大阪大学
 ご せんこう がくせい してん
 でベトナム語を専攻する学生の視点からベトナムをのぞいてみませ
 んか。
 にちじ がつ にち にち
 ◇日時:11月15日(日)13:30～16:00
 ぼしよ し やくしよほんちやうしや かりだいかいぎしつ
 ◇場所:市役所本庁舎 18階大会議室
 ていじん にん もうしこみせんちやくじゅん
 ◇定員:80人(申込先着順)
 もうしこみほうほう ぎやうじめい じゅうしよ さんかしゃせんいん しめい ねんれい
 ◇申込方法:行事名、住所、参加者全員の氏名(ふりがな)、年齢、
 でんわばんごう きにゆう でんわ か がつ にち
 電話番号を記入のうえ E メールかファックスで(電話も可)11月6日
 きん
 (金)まで

Nơi đăng ký/liên hệ: Ban văn hóa quốc tế 申込・問合先:文化国際課
 TEL:06-4309-3155 FAX:06-4309-3823 E-mail:bunkoku@city.higashiosaka.lg.jp

とくあわせさき おおさかだいがくげんごぶんかけんきゅうか がいこくごがくぶみのおじむしつ
 問 合 先 : 大阪大学言語文化研究科・外国語学部箕面事務室
 TEL:072-730-5013 FAX: 072-730-5009

